



Prome relato
di e efecto di e programa multilingual:
final di klas 4, 2016

Entre 17 y 27 di september 2016 a tuma luga un investigacion den 5 scol basico pa midi e impacto di e programa multilingual cu dos scol basico na Aruba ta ofrece. E asina yama “scolnan multilingual”, ta forma parti di un proyecto di innovacion cu ta wordo carga door di Minister di Enseñansa y cu ta wordo implementa den cooperacion cu Departamento di Enseñansa Aruba, IPA y cu directivanan di scolnan catolico (SKOA) y di scolnan publico (DPS). E proyecto di innovacion aki a cuminsa na aña 2009 den dos scol preparatorio na Aruba y a drenta dos scol basico na augustus 2012. Na september 2016, pues na e momento cu e investigacion a tuma luga, e alumnonan cu a cuminsa scol basico na 2012 a finalisa klas 4 y a caba di cuminsa den klas 5 di e dos scolnan multilingual.

Kico e programa multilingual ta encera?

Den e scolnan multilingual ta ofrece cuater idioma desde kleuter te klas 6. Tur siman e alumnonan ta haya les di Papiamentu, Hulandes, Ingles y Spaño. E idioma di instruccion den e otro materianan, manera por ehempel Matematica, ta Papiamentu di kleuter te klas 4. Desde klas 5 e alumnonan ta cuminsa haya mayoria di nan lesnan na Hulandes. Un programa asina, cu ta uza e idioma materno di mayoria di su alumnonan como e idioma principal di instruccion y cu ta ofrece otro idioma tambe for di un cuminsamento caba como vak, internacionalmente ta wordo yama un “Mother Tongue-Based Multilingual Education program (MTB-MLE)”.

Un programa basa riba dato di investigacion internacional

E programa Mother Tongue Based - Multilingual Education (MTB-MLE) ta basa riba dato di resultado di enseñansa den hopi pais, especialmente paisnan cu a pasa den procesonan di decolonisacion mescos cu Aruba. Mirando cu e paisnan aki ta lucha cu e mesun reto den nan enseñansa, esta cu e idioma di scol no ta e idioma di cas di e alumnonan y cu consecuentemente e resultadonan di enseñansa ta keda hopi atras, a base di dato comparativo conhuntamente a yega na desaroya algun punto di salida pa programanan cu si ta exitoso. Un bon programa mester ta dirigi riba un contenido di enseñansa cu ta sali di e contexto di e alumno y mester uza y desaroya e idioma cu pa e comunidad ta importante. Un programa MTB-MLE ta uza pues e idioma materno di mayoria di e alumnonan como idioma principal di siñamento, pero ta enfoca tambe riba un bon dominio di e otro idioma cu pa e pais ta importante, esta e idioma nacional, regional y internacional. Ademas, un punto di salida importante pa un programa di MTB-MLE ta exitoso, ta cu e ta ancla den e contexto ecologico, historico y cultural di e propio comunidad.

Inicio di e programa multilingual den scolnan primario di Aruba

Na aña 2002 un grupo di trabou consistiendo di expertonan local a propone un maneho di idioma multilingual pa enseñansa na Aruba basa riba dato tanto local como internacional. E maneho aki a haya aprobacion di Minister di Enseñansa na 2004. A base di e decision di Minister pa tur scol primario na Aruba bira un scol multilingual a cuminsa prepara e trayectoria di implementacion di e programa. Como cu na e momento ey no tawata tin suficiente condicion desaroya pa por a ofrece e programa na un manera continuo den tur scol, a lanta un proyecto piloto na 2007, cu e meta pa desaroya y pilotea tur e condicionnan necesario. Asina a cuminsa un Proyecto Scol Multilingual (PSML) cu e meta pa desaroya y publica material educativo pa por ofrece Papiamento como idioma principal, pa por ofrece Hulandes como un idioma stranhero y pa por ofrece Matematica na Papiamento. Tambe a desaroya material pa Spaño y Hulandes y material digital pa Orientacion riba Mundo. Hunto cu IPA a desaroya y mehora trayectonan di recapitacion pa maestro, dirigi riba e forman nobo di duna les. Hunto cu desaroyadonan di material, cu trainer, cu escritor, cu linguista, cu experto di enseñansa y cu investigado a traha den cooperacion estrecho cu dos directiva, di cual cada un ta maneha un scol preparatorio multilingual y un scol basico multilingual.

Investigacion di e resultadonan di e programa

Un di e metanan di e proyecto piloto tawata tambe pa acumula dato di e resultado di e alumnonan, pa asina uza e datonan aki pa sigui mehora e programa den tur scol. Pa e investigacion aki, na aña 2010 Departamento di Enseñansa a cera un acuerdo cu IPA (Centro di Investigacion y Desaroyo di Enseñansa), Universidad di Aruba (Centre for Research and Development) y cu investigadonan internacional di University of Puerto Rico, cu e meta pa traha hunto riba un programa sostenibel di investigacion. Haciendo uzo di datonan cualitativo cu a acumula den e ultimo añanan, a desaroya un instrumento pa por haci un investigacion comparativo di e impacto di e programa multilingual riba diferente aspecto cu ta afecta e calidad di siñamento, entre otro e habilidadnan critico di siña.

Comparacion di habilidad critico di siña

A compara e alumnonan den e scolnan multilingual na final di klas 4 cu alumnonan den algun scol di control cu ta ofrece e programa tradicional y cu ta representativo pa gran mayoria di e scolnan na Aruba. Pa por compara dato di e scolnan multilingual cu dato di e scolnan di control, a selecta e scolnan di control a base di algun criterio predefini: e scolnan lo mester tin mas o menos e mesun condicionnan fisico ofreci door di nan directiva, mester ta mas o menos den e mesun barrio y nan alumnonan y nan maestronan mester tin mas o menos e mesun caracteristicanan pa loke ta trata idioma di cas. Asina a yega na tres scol cu hunto ta forma e miho match pa e scolnan piloto. Ademá, pa elimina mas tanto posibel otro posibel factor y pa sigura cu tur alumno di berdad a sigui e programa cu ta comparando cu otro desde klas 1 te klas 4, a compara e datonan solamente di e alumnonan cu nunca no a keda sinta. Na total a compara dato di 66 alumno di e scolnan multilingual cu dato di 102 alumno di e scolnan di control.

Con a midi e habilidad critico di siña?

E punto principal cu a midi tawata e siguiente 4 habilidadnan: (a) compronde un splicacion oral criticamente, (b) compronde un texto cortico criticamente, (c) haci pregunta critico y (d) splica den propio palabra. E habilidadnan aki hunto ta duna un pronostico real di un carera escolar exitoso. Mas aun mirando cu literatura internacional ta indica cu scolnan exitoso ta scolnan den cua e alumno no ta djs siña fo'i cabes, pero ta siña pa compronde den un proceso interactivo y participativo. Pa e investigacion cu a haci na september 2016 cada alumno mester a demostra e cuater habilidadnan critico di siña tanto na Papiamento como na Hulandes.

Resultado di e investigacion

Di e datonan di 2016 a saca e siguiente resultado:

A) Alumnonan den e programa multilingual a demostra habilidadnan critico di siña cu ta significantemente mas halto cu e habilidadnan critico di siña di e alumnonan den e scolnan tradicional, cu un nivel di confiabilidad di mas cu 99%.

B) Den tur dos programa, pues tanto den scolnan multilingual como den scolnan tradicional, e alumnonan a demostra nan habilidadnan critico di siña significantemente mas miho uzando Papiamento, compara cu ora nan uza Hulandes. A constata esaki cu un nivel di confiabilidad di mas cu 99%.

C) Alumnonan den e programa multilingual ta uza Papiamento significantemente miho pa demostra nan habilidadnan critico di siña, compara cu e alumnonan den e programa tradicional. Esaki a constata cu un nivel di confiabilidad di mas cu 97%.

D) No tin niun diferencia significante, ni cu e nivel minimo di confiabilidad di 90%, entre e alumnonan den e scolnan multilingual y e alumnonan den e scolnan tradicional pa loke ta trata nan habilidad di por compronde, haci pregunta y splica na Hulandes.

E ultimo resultado aki ta remarcabel, ya cu, compara cu e alumnonan den e scolnan tradicional, e alumnonan di e scolnan multilingual a haya menos ora di les di Hulandes y te klas 4 semper Papiamento tawata nan idioma di instruccion. Ademá, diferente condicion pa por ofrece e programa multilingual no tawata completamente optimal ainda. E prome grupo cu a sigui e programa multilingual a pilotea e materialnan y pa nan maestronan tawata e prome biaha cu nan a ofrece e programa multilingual. A pesar di tur esaki, toch por a constata cu e nivel di uzo di e idioma Hulandes pa nan siñamento ta comparabel cu esun di alumnonan den scolnan cu ta ofrece e programa tradicional cu Hulandes como idioma di instruccion desde klas 1.

Ripiticion y ampliacion di e investigacion na october 2017

Cumpliendo cu peticion di Minister pa sigui acumula mas dato, na october 2017 lo ripiti e investigacion pa haya dato di e alumnonan cu a caba di cuminsa klas 5 y klas 6 di e scolnan multilingual. Lo bolbe compara e datonan aki cu esunnan di alumnonan den e mesun scolnan di control. Pa e investigacion nobo aki lo desaroya un pakete di texto y pregunta completamente nobo, basa riba e mesun formato

anterior, y lo amplia e pakete aki cu texto y pregunta na Ingles. Asina lo por haya un miho bista di con e alumnonan den ambos programa lo ta prepara pa eventualmente por uza Papiamento, Hulandes y Ingles como posibel idiomaan di instruccion den enseñansa secundario.

Na total e investigacion lo consisti di tres momento di coleccion di dato - na final di klas 4, klas 5 y klas 6 – cu conhuntamente lo duna un bista di e progreso cu e alumnonan ta desplega. Hunto cu e datonan di 2016, e datonan nobo cu lo colecta durante aña escolar 2017-2018 lo sirbi pa genera mas conocimiento di e desaroyo cu e alumnonan ta pasa aden pa loke ta trata nan habilidad di uza idioma pa nan siñamento.

Gradimento y aprecio pa e participacion di e alumnonan y e maestronan

Teniendo cuenta cu e investigacion ta rekeri un esfuerzo extra di e alumnonan y e maestronan, a percura pa e contenido di tur e textonan di e investigacion ta atractivo y educativo y cu nan ta aporta na un formacion amplio di e alumnonan cu participa. Na aña 2016 tur alumno cu a participa na e investigacion sea den e scolnan multilingual of den e scolnan tradicional a ricibi na final di e investigacion un asina yama “buki blauw”, esta un buki cu ta contene e vocabulario ortografico di Papiamento, pues cu ta indica pa un cantidad di mas cu 17.000 palabra con ta skirbi esakinan segun e ortografia di Aruba.

Relato final di investigacion

E datonan acumula na september 2016, hunto cu e datonan di october 2017 y di un ultimo set di dato cu lo colecta na mei 2018, conhuntamente lo forma e base pa un relato amplio di investigacion cual lo keda publica den e ultimo lunanan di aña 2018. Sinembargo, ya caba na caminda pa e relato final lo sigui publica relatonan cortico di e datonan cu ta acumulando y procesando y di e conclusionnan intermedio.